

*Е.В. Тимонина*

### **15 лет студенческому конкурсу художественного перевода с болгарского языка на русский**

Художественный перевод – сложная, многоплановая деятельность, без сомнения, имеющая творческий характер. Формирование навыков в сфере профессионального перевода, в том числе и художественного перевода, – одна из важнейших составляющих филологического образования. Обучение такому виду деятельности требует особого подхода и не может быть сведено к формированию только тех навыков, которые предусмотрены обычными языковыми занятиями. Этот процесс в значительной степени должен быть направлен на развитие творческой интуиции, поскольку только глубокое проникновение в идеи автора, реализованные с помощью определенной совокупности языковых средств, может позволить переводчику адекватно и эквивалентно передать содержание переводимого произведения, показать его особенности средствами другого языка.

На филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова студенты славянского отделения (в том числе и студенты-болгаристы) имеют возможность посещать лекционный курс «Теория перевода» в последний год обучения, что позволяет им обобщить практические переводческие навыки, полученные на практических занятиях по славянским языкам.

Чтобы активизировать интерес студентов-болгаристов к художественному переводу, к профессиональной переводческой деятельности, с 2001 г. по инициативе кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова в Москве каждый год проводится студенческий конкурс художественного перевода с болгарского языка на русский.

Организаторами конкурса являются филологический факультет и факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, Посольство Республики Болгарии в Российской Федерации, Болгарский культурный институт в Москве.

На протяжении всех пятнадцати лет большой вклад в организацию конкурса вносят лекторы болгарского языка в МГУ имени М.В. Ломоносова: проф. М. Спасова, проф. В. Вѣтов, доц. Й. Дапчева., доц. М. Китанова, доц.

М. Димитрова, доц. Б. Даскалова – представители Велико-Тырновского университета имени свв. Кирилла и Мефодия, Софийского университета имени св. Климента Охридского, Болгарской Академии наук.

Для конкурсного перевода предлагаются произведения современных болгарских писателей, таких как Йордан Радичков, Эмилиан Станев, Светослав Минков, Станислав Стратиев, Стефан Цанев, Блага Димитрова, Георги Господинов, Деян Енев, Палми Ранчев, Кристина Димитрова, Александр Шпатов, Росица Борковски, Петър Чухов, Георги Гроздев, Алек Попов, Здравка Евтимова.

Выбирая конкретное литературное произведение в качестве конкурсного задания, организаторы конкурса руководствуются не только художественно-эстетическими, но и профессионально-переводческими соображениями: выбранное для конкурса произведение непременно должно содержать определенную переводческую задачу – трудность или трудности, которые и должны преодолеть участники конкурса: это могут быть трудности, связанные с реалиями, упоминаемыми или описываемыми в тексте, или с присутствующей в нем фоновой информацией, трудности, связанные с представленной в тексте разговорной, диалектной или детской речью или с окказиональной лексикой. Ведь нынешние участники конкурса – это люди, стремящиеся стать профессиональными переводчиками.

Каждый год в конкурсе участвуют 30–50 студентов, изучающих болгарский язык в таких вузах России, как:

- МГУ (филологи, студенты факультета иностранных языков, историки, журналисты),
- Санкт-Петербургский государственный университет (филологи),
- Государственная академия славянской культуры (филологи, культурологи),
- Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет (филологи),
- МГИМО,
- Брянский государственный университет (культурологи) и др.

В 2015 г. впервые участники представлены как 2 группы: в 1-й соревновались специалисты, бакалавры, магистры, во 2-й – аспиранты.

Результаты конкурса объявляются накануне 24 мая – Дня славянской письменности – в Посольстве Республики Болгарии в России.

Все участники конкурса, занявшие 1-е, 2-е и 3-е места, награждаются специальными грамотами и подарками, победитель же конкурса получает возможность поехать в Болгарию, для того чтобы пройти обучение в рамках международного летнего языкового семинара в Софийском университете имени св. Климента Охридского – награда, предоставляемая Министерством образования и науки Республики Болгарии.

Интерес студентов к конкурсу очевиден: с одной стороны, число участников значительно, с другой стороны, студенты проявляют большой интерес к серьезному анализу созданных для конкурса переводов; например, студенты-

филологи МГУ самостоятельно продолжают проводить по материалам конкурса переводческие семинары, несколько лет назад инициированные преподавателями болгарского языка кафедры славянской филологии.

В этом году в связи с 15-летием конкурса Болгарский культурный институт пригласил в Москву одного из авторов, чьи произведения были выбраны как конкурсное задание, лауреата нескольких литературных премий, поэта и писателя, активно переводимого на многие европейские языки, Палми Ранчева. Накануне объявления результатов конкурса Палми Ранчев на филологическом факультете встретился со студентами, изучающими болгарский язык в университете (филологами, студентами факультета иностранных языков, историками, студентами факультета государственного управления), с филологами Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета и Государственной академии славянской культуры.

В 2015 г. впервые публикуются переводы призеров конкурсов 2014 и 2015 г. Появление переводов **двух** конкурсов позволит, пусть и отчасти, увидеть динамику успехов участников конкурса.

#### **ПРИЗЕРЫ КОНКУРСА В 2014 г.**

##### **1-е место**

##### **Анна Скопылатова**

студентка 4-го курса славянского отделения филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета

##### **2-е место**

##### **Антонина Тверицкая**

студентка 5-го курса славянского отделения филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

##### **3-е место**

##### **Светлана Зенкина**

студентка 3-го курса вечернего отделения (русский язык и литература) филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

##### **Григорий Арзаманов**

студент 1-го курса факультета иностранных языков и регионоведения (отделение «Лингвистика и межкультурная коммуникация») МГУ имени М.В. Ломоносова

#### **ПРИЗЕРЫ КОНКУРСА В ЮБИЛЕЙНОМ 2015 г.**

##### **Аспиранты**

##### **1-е место**

##### **Анастасия Мосинец**

аспирантка 1-го года обучения славянского отделения филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета

##### **Антонина Тверицкая**

аспирантка 1-го обучения славянского отделения филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова)

## **Специалисты, бакалавры, магистранты**

### **1-е место**

#### **Григорий Арзаманов**

студент 2-го курса факультета иностранных языков и регионоведения (отделение «Лингвистика и межкультурная коммуникация») МГУ имени М.В.Ломоносова),

### **2-е место**

#### **Ксения Кобылан**

студентка 3-го курса филологического факультета (отделение «Отечественная филология, русский язык и литература со знанием современного славянского языка») Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета

#### **Мария Храпко-Магала**

магистрантка 2-го года обучения (программа «Палеославистика») филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

### **3-е место**

#### **Надежда Кологреева**

студентка 4-го курса вечернего отделения (русский язык и литература) филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова